

На правах рукописи

КАРПОВА Юлия Алексеевна

**ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ УМЕНИЙ
ЭМОТИВНО-ЭМПАТИЙНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ
БУДУЩЕГО УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностраный язык; уровень высшего профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2011

- Научный руководитель:** доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна
- Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, профессор
Милованова Людмила Анатольевна,
кандидат педагогических наук, доцент
Глумова Елена Петровна
- Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Пермский государственный
педагогический университет»

Защита состоится «20» декабря 2011 года в 13.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155 г. Н. Новгород, ул. Минина, д. 31-а, ауд. 3216.

С диссертацией можно ознакомиться в научном читальном зале библиотеки Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Автореферат размещен на сайте НГЛУ им. Н.А. Добролюбова <http://www.lunn.ru> и сайте ВАК: www.ed.gov.ru

Автореферат разослан «19» ноября 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор



М.А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Профессиональная подготовка устного переводчика в условиях перехода к третьему поколению Федеральных государственных образовательных стандартов в системе лингвистического образования на основе межкультурной парадигмы связана с решением задачи формирования поликультурной многоязычной личности, способной и готовой к взаимодействию на информационно-когнитивном, эмотивно-эмпатийном и интерактивном уровнях с коммуникантами, являющимися носителями разных языков и культур.

Деятельность будущего переводчика тесно связана с эмоциональным фактором человеческих отношений, поэтому ему необходимо обладать определенными сформированными алгоритмами эмотивно-эмпатийного поведения в условиях межкультурной коммуникации, способностью избегать и устранять «эмоциональные удары» (В.И. Шаховский), быть выразительным и эмоционально гибким.

В ряде исследований изучались и рассматривались проблемы эмоциональной гибкости, эмоциональной регуляции поведения и экспрессивные умения учителя, эмоциональные особенности речи и эмпатийные умения переводчика, отдельные эмотивно-эмпатийные умения устного переводчика (Е.С. Асмаковец, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.М. Митина, С.Э. Носкова, И.И. Рыданова, Е.В. Сапига, Т.С. Серова, Н.П. Спаскова, И.И. Халева, В.И. Шаховский и др.), но до сегодняшнего дня в рамках компетентностного подхода не стали объектом исследования процессы формирования эмотивно-эмпатийных умений, необходимых для коммуникативно-речевого взаимодействия будущего устного переводчика в ситуациях устного последовательного перевода в тесной связи с информационно-когнитивным и интерактивным компонентами межкультурного общения. Эта проблема становится особенно важной и **актуальной** в связи с тем, что отсутствие сформированных умений положительно окрашенного эмоционального коммуникативно-речевого поведения, неспособность сохранить и поддержать отношения с другими в рамках положительного эмоционального поля, изменить негативное отношение к партнеру и перейти на нейтральное или положительное становятся чаще всего причиной неудач в решении совместных профессиональных проблем в процессе диалога носителей разных языков и культур.

Проведенный анализ теории и практики обучения иностранным языкам и иноязычному речевому общению будущих устных переводчиков позволил выявить **ряд противоречий**:

– в реальной практике переводческой деятельности в ситуациях межкультурного речевого общения эмотивно-эмпатийный компонент, то есть эмоции и отношения партнеров, сопровождает информационно-когнитивный и интерактивный процессы, тесно связан с ними и способствует их эффективному протеканию, однако в образовательном процессе профессиональной подготовки переводчиков этот компонент либо вообще не рассматривается,

либо очень редко учитывается как при создании комплекса упражнений, так и при отборе аутентичных учебных материалов;

- многими исследователями сегодня признается важность формирования эмоциональной культуры и толерантности в тесной связи с эмоциональным фактором, особенно у работников в сфере межкультурной коммуникации, но при этом в образовательном процессе отсутствует отобранный для этой цели четко выделенный и описанный состав эмоций и отношений и необходимых для их выражения вербальных, невербальных и фонационных средств на двух языках;

- на сегодняшний день в теоретических исследованиях и практике обучения иностранным языкам будущих переводчиков много внимания уделяется проблемам выявления и формирования умений информационно-когнитивного и интерактивного взаимодействия субъектов в межкультурном речевом общении, но при этом отсутствуют специальные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия носителей разных языков и культур и методика их формирования.

Выявленные противоречия позволили сформулировать **проблему исследования**, которая заключается в том, чтобы определить и обосновать содержание и средства методики формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика.

Актуальность и недостаточная разработанность данной проблемы позволили сформулировать **тему исследования**: «**Формирование коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика**».

Цель исследования: разработка и теоретическое обоснование методики формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе иностранного языка с использованием аутентичных видеоматериалов и текстов на других носителях.

Объект исследования: процесс обучения иноязычной речевой коммуникации будущих устных переводчиков.

Предмет исследования: коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия, содержание и средства их формирования, включающие макрокурс и комплекс упражнений.

Гипотеза исследования: можно эффективно формировать коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе иностранного языка, если:

- выделен и описан состав типичных эмоций и отношений и адекватные им группы умений, обусловленные спецификой эмотивно-эмпатийного взаимодействия устного переводчика в условиях межкультурной коммуникации;

- разработан комплекс упражнений и макрокурс, состоящий из аутентичных видеоматериалов, текстов на разных носителях и неязыковых знаковых средств;

– отобраны и дидактически организованы вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмоций и отношений немецкого и русского языков и культур.

Для достижения цели исследования и проверки гипотезы необходимо решить **задачи**:

1. Рассмотреть устный последовательный перевод как сложную билингвальную речевую деятельность в условиях межкультурной коммуникации, определить место и роль эмотивно-эмпатийного компонента в деятельности переводчика как посредника в иноязычном общении.

2. Изучить характеристики эмоций и эмпатии в деятельности человека, их функции, виды и взаимодействие в общении субъектов, с тем чтобы выявить типологию и основания их деления с дидактическими целями.

3. Проанализировать существующую теорию дискурса как объекта и результата коммуникативно-речевого взаимодействия субъектов межкультурной коммуникации и выявить принципы отбора и организации дискурса.

4. Осуществить отбор и дидактическую организацию вербальных, невербальных и фонационных средств эмотивно-эмпатийного взаимодействия.

5. Разработать классификацию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия и адекватный им комплекс упражнений, интерактивных способов и приемов формирования этих умений.

6. Создать методику формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе иностранного языка и проверить ее эффективность в опытном обучении.

При реализации целей и задач исследования использован комплекс **методов**:

– *теоретические* – теоретическое изучение и анализ отечественной и зарубежной литературы по проблеме исследования в области лингвистики, методики, дидактики и психологии; изучение документации; анализ современного состояния исследований эмотивно-эмпатийного компонента взаимодействия и методик формирования умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия; подбор, анализ и систематизация аутентичных видеоматериалов и текстов; анализ специальных словарей, в которых представлены средства выражения эмоций и отношений на русском и немецком языках;

– *эмпирические* – опытное обучение в студенческих группах, диагностический эксперимент, педагогическое наблюдение, обобщение личного педагогического опыта, тестирование, письменные и устные формы опроса, фиксирование результатов обучения, анализ речевых продуктов и письменных работ студентов, анализ, интерпретация и разыгрывание ситуаций в рамках родной и иноязычной культур, математическая обработка данных диагностического эксперимента и опытного обучения, графическое представление результатов.

Методологической основой исследования явились личностно-деятельностный (И.А. Зимняя), коммуникативный (Н.Д. Гальскова, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, Т.С. Серова, В.Л. Скалкин

и др.), системный (В.П. Беспалько, М.С. Каган, Б.Ф. Ломов, Г.П. Щедровицкий, и др.) и компетентностный подходы (В.И. Байденко, К.Э. Безукладников, Э.Ф. Зеер, И.А. Зимняя, Р.П. Мильруд, А.В. Хуторской и др.).

Теоретические основы исследования:

– теория психологии эмоций и эмоциональной культуры (П.К. Анохин, Е.С. Асмаковец, В.К. Вилюнас, Б.И. Додонов, К.Э. Изард, А.Н. Леонтьев, Л.М. Митина, С.Л. Рубинштейн, П.В. Симонов, В.И. Шаховский, Н. Benesch, J.D. Mayer, R. Pekrun, P. Salovey, V. Siecke и др.);

– лингвистика эмоций (Л.Ю. Буянова, Э.А. Вайгла, Н.А. Красавский, Е.Ю. Мягкова, Ю.П. Нечай, В.И. Шаховский, S. Jahr и др.);

– вопросы эмпатии в межличностном общении и переводческой деятельности (А.А. Бодалев, Т.П. Гаврилова, А.А. Леонтьев, Б.Ф. Ломов, А. Мехрабиан, К. Роджерс, С.Л. Рубинштейн, Е.В. Сапига, И.М. Юсупов и др.);

– общая теория деятельности и психологии профессиональной деятельности (А.А. Вербицкий, Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, А.Н. Леонтьев, В.Д. Шадриков и др.);

– теория иноязычной речевой и переводческой деятельности (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, В.Н. Комиссаров, А.А. Леонтьев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.Р. Поршнева, В.В. Рыжов, В.В. Сдобников, Т.С. Серова, И.И. Халеева и др.);

– теория общения и межкультурной коммуникации (Н.И. Алмазова, Б.Г. Ананьев, Г.М. Андреева, А.А. Бодалев, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, В.Н. Мясищев, А.В. Петровский, Ю.А. Сорокин, С.Г. Тер-Минасова, Г.С. Трофимова, Н.И. Шевандрин, J. Schenk и др.);

– теория и методика формирования коммуникативных умений (Г.А. Китайгородская, А.А. Леонтьев, О.Г. Оберемко, Е.И. Пассов, Е.Р. Поршнева, Т.С. Серова, В.А. Скалкин, В.П. Фурманова и др.);

– теория дискурса (Н.Д. Арутюнова, Н.В. Байрак, Т.А. Ван-Дейк, С.К. Гураль, В.И. Карасик, В.Б. Кашкин, М.Л. Макаров, Ю.Е. Прохоров, С.А. Сухих, В.Е. Чернявская, К. Кнарр, А. Кнарр-Potthoff и др.);

– проблемы невербального общения (К.Э. Изард, Г.Е. Крейдлин, В.А. Лабунская, Е.Ю. Мощанская, Р. Ekman, W.F. Friesen, К.Р. Scherer и др.);

– теория упражнений (И.Л. Бим, Н.И. Гез, Е.И. Пассов, Т.С. Серова, А.Н. Шапов, С.Ф. Шатилов и др.).

Опытно-экспериментальная база исследования: ФГБОУ ВПО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет», кафедра иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации. Исследованием были охвачены 94 студента.

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось в 2006–2011 гг. и включало три этапа.

На *рекогносцировочном этапе* (2006–2007 гг.) проведен теоретический анализ психологической, педагогической, психолого-педагогической и лингвистической литературы по проблемам эмоций и эмпатии, изучены исследования по проблеме формирования умений эмотивно-эмпатийного

взаимодействия у переводчиков, определены основные направления исследования, проведены первичные наблюдения, выявлены особенности обучения иноязычной речи, уточнены предмет, объект, основная цель и задачи исследования, выдвинута предварительная гипотеза.

На *этапе констатации и поиска* (2007–2008 гг.) проводилось исследование сущности, характеристик и особенностей коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия, разрабатывались дидактические условия их формирования, производились отбор и организация видеоматериалов, текстов и неязыковых знаковых средств, разрабатывался комплекс упражнений и инструкции к ним.

На *опытно-экспериментальном, обобщающем этапе* (2008–2011 гг.) проводилось опытное обучение в естественных условиях, которое сопровождалось наблюдением за характером деятельности, тестированием, проведением письменных работ, контрольных срезов, обработкой, обобщением и анализом полученных данных; сформулированы выводы. На этом этапе завершено оформление текста диссертационного исследования.

Научная новизна исследования:

- выделены и охарактеризованы наиболее типичные и чаще проявляемые субъектами общения положительно, нейтрально и отрицательно окрашенные эмоции и отношения, подчеркнута важность способности переключения с отрицательно окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений на положительные или нейтральные;
- определены и охарактеризованы группы, типы и виды коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика;
- разработан и дидактически обоснован комплекс упражнений, основным компонентом каждого из которых является фрагмент или несколько фрагментов аутентичного дискурса.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что внесен вклад в развитие теории формирования культуры эмотивно-эмпатийного взаимодействия, уточнено и впервые сформулировано определение понятия коммуникативного умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия; введен и обоснован ряд принципов отбора и дидактической организации макродискурса и средств выражения эмоций и отношений. Теоретически важным является предложенная дидактическая типология умений и классификация вербальных, невербальных и фонационных средств выражения эмоций и отношений; теоретически доказана необходимость формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе немецкого языка как первого и второго иностранного.

Практическая ценность исследования заключается в возможности широкого использования разработанного комплекса упражнений, созданного дидактического макродискурса, включающего систему аутентичных видеоматериалов, текстов на электронных и бумажных носителях и неязыковых знаковых средств, учебного глоссария вербальных, невербальных и фонаци-

онных средств выражения эмоций и отношений для обучения не только будущих переводчиков во всех циклах дисциплин, но и при обучении студентов как лингвистических, так и других направлений профессиональной деятельности в сфере «человек-человек» (журналист, врач, социальный работник и т.п.).

Апробация и внедрение результатов работы. Основные положения исследования обсуждались на семинарах аспирантов и соискателей, методических семинарах кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Теоретические положения и результаты опытного обучения представлены на конференциях: V международной научной конференции «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинск, 2011), международной научной конференции «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков» (Пермь, 2002, 2006, 2007), III международной научно-методической конференции (Пермь 2010), VII международной научно-практической конференции (Тамбов, 2011), IX Всероссийской научно-практической конференции «Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе» (Пермь, 2007), IX Всероссийской научно-практической конференции «Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе» (Пермь, 2007), Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур» (Елабуга, 2009), V Всероссийской студенческой научно-практической конференции (Челябинск, 2010).

Результаты исследования нашли отражение в 15 публикациях, в том числе 4 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК Минобрнауки РФ.

Разработанная методика обучения и учебно-методические материалы внедрены в практику преподавания на кафедре иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации в Пермском национальном исследовательском политехническом университете.

Достоверность и обоснованность результатов и выводов исследования определяются выбором методологических основ и опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания иностранных языков, использованием теоретических и эмпирических методов, адекватных проблеме, объекту, цели и задачам исследования, обусловлены собственным опытом преподавания автором исследования дисциплины практического курса немецкого языка.

Положения, выносимые на защиту:

1. В практическом курсе иностранного языка формируются две группы коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия, содержание которых составляют выявленные и отобранные наиболее типичные и чаще проявляемые субъектами общения положительно, нейтрально и отрица-

тельно окрашенные эмоции и отношения. Каждая группа включает два типа умений, простые и сложные, каждый из которых состоит из семи видов.

2. В процессе формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика важным компонентом содержания обучения является система отобранных и дидактически организованных вербальных, невербальных и фонационных средств выражения всех выделенных видов проявления эмоций и отношений в немецком и русском языках и культурах с учетом факторов полного или частичного совпадения и несовпадения.

3. Источником коммуникативно релевантной информации является макродискурс как ситуативно обусловленная социокультурная речевая среда функционирования средств выражения эмоций и отношений субъектов общения, которая представляет собой систему отобранных и дидактически организованных четырех микродискурсов, состоящих из фрагментов аутентичных видеоматериалов, текстов на электронных и бумажных носителях и неязыковых знаковых средств, и является основным и неотъемлемым компонентом комплекса упражнений и интерактивных форм обучения иностранному языку в практическом курсе.

4. В разработанной методике комплекс упражнений по формированию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия у будущего устного переводчика включает две группы и в каждой из них пять видов упражнений, которые являются средством обучения и выполняются студентами на основе системы отобранных вербальных, невербальных и фонационных средств и дидактически организованного макродискурса. Тесная связь и постоянная интервальная повторяемость групп и видов упражнений позволяет сформировать эмоциональную культуру, предполагающую терпимое отношение к другому человеку, к иного рода идеям, точкам зрения, взаимное уважение, понимание и принятие права на существование других интересов и взглядов.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (286 наименований, в том числе 36 на иностранном языке), приложений. Кроме текстовых материалов, исследование содержит 3 таблицы, 13 рисунков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во *Введении* обоснована актуальность темы, определены объект, предмет, цель исследования, сформулирована гипотеза и поставлены задачи исследования, указаны методы проверки гипотезы, достижения цели, обоснованы научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, выдвинуты положения, выносимые на защиту.

В *первой главе* – «*Общетеоретические основы формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия устного переводчика*» – рассматривается сущность устного последовательного перевода как сложного вида билингвальной речевой деятельности в условиях

межкультурной коммуникации, раскрывается специфика эмотивно-эмпатийного компонента межкультурной коммуникации, исследуются и анализируются вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмотивно-эмпатийного взаимодействия и характеризуется диалогический дискурс как речевая, социокультурная и экстралингвистическая среда реализации эмотивно-эмпатийных проявлений субъектов.

Устный последовательный перевод осуществляется всегда в рамках межкультурной коммуникации, иноязычного общения людей, говорящих на разных языках, с целью организации взаимодействия партнеров на трех уровнях: информационно-когнитивном, эмотивно-эмпатийном и интерактивном.

Эмотивно-эмпатийное взаимодействие – это взаимодействие, при котором каждый из его субъектов видит, слышит и чувствует выраженные вербальными, невербальными и фонационными средствами эмоциональные проявления другого субъекта и на основе этого понимает его эмоциональное состояние, его проблемы и активно сопереживает, помогает ему. Цель такого взаимодействия – удовлетворенность всех субъектов процессом и результатом взаимодействия.

Эмотивно-эмпатийный компонент присутствует на всех уровнях общения как взаимодействия, где все межличностные отношения основаны на эмоциях и эмпатии. Он сопровождает всякую деятельность, мотивирует поведение, управляет поступками субъектов, регулирует общение, определяя его способы и средства.

Эмоции выполняют разнообразные функции: активационную, коммуникативную, мобилизационную, интегративно-защитную, регулирующую, предвосхищающую, когнитивную, эвристическую, синтезирующую, переключающую, подкрепляющую, управляющую, и разделяются согласно различным критериям на несколько видов: базовые и вторичные; когнитивные; культуральные; социальные; высшие и низшие; положительные, отрицательные и нейтральные и др.

Для нашего исследования важным является деление эмоций на основании оценочности, то есть на положительные, нейтральные и отрицательные. От знака эмоций (положительного или отрицательного) зависит положительный или отрицательный эмоциональный настрой процесса коммуникации. Положительные эмоции побуждают к действиям, которые поддерживают контакт с позитивным событием. В процессе коммуникации положительные эмоции одного из партнеров стимулируют проявление у другого доброжелательности, заинтересованности, благодаря чему ему удается поддерживать контакт. Отрицательные эмоции побуждают к действиям, которые направлены на устранение контакта. Поэтому от того, насколько субъекты коммуникации осознают свои эмоции и умеют ими управлять, зависит успех их взаимодействия. Переводчику необходимо уметь не только максимально точно отражать информацию на языке перевода, но и уметь передавать положительные эмоции и сглаживать негативное отношение, если таковое возникает в процессе межкультурной коммуникации.

Эмоциональные переживания связаны с процессом эмоционального «переключения» (В.К. Вилюнас). Одним из видов эмоциональных «переключений» является процесс возникновения «ответных» эмоциональных переживаний. Для того, чтобы ответные эмоциональные реакции были положительными, важна эмпатия, то есть сопереживание, сочувствие другому человеку, понимание его эмоционального состояния, содействие и помощь ему.

Эмоциональные переживания затрагивают все уровни эмпатии, и переводчик должен быть эмпатийным на всех уровнях: эмоциональном (эмоциональный отклик на чувства другого, сопереживание, сочувствие); когнитивном (понимание сообщаемой другим человеком информации) и поведенческом (регуляция социального поведения личности, поиск путей и способов выхода из сложившейся ситуации вместе с партнерами).

Проведенный анализ теоретических исследований эмотивной стороны общения как взаимодействия субъектов, практических курсов, тренинговых модулей, видеофрагментов, учебных видеокурсов, фильмов позволил выделить необходимые для дидактических целей положительно, нейтрально и отрицательно окрашенные эмоции и отношения. К положительно и нейтрально окрашенным эмоциям отнесены радость, восхищение, восторг, торжество, дружелюбие, любовь, удовольствие, удивление, изумление, удовлетворение, наслаждение, гордость, уверенность, уравновешенность, сочувствие, сострадание; к отношениям – интерес, заинтересованность, доброжелательность, добросердечность, душевность, симпатия, уважение, благодарность, признательность, одобрение, похвала, поддержка, достоинство, сожаление, сдержанность.

К отрицательно окрашенным эмоциям относятся грусть, тоска, печаль, возмущение, враждебность, ненависть, отвращение, обида, злоба, страх, испуг, неуверенность, гнев, сердитость, раздражительность; к отношениям – равнодушие, недоброжелательность, недовольство, неуважение, антипатия, неблагодарность, порицание, раздражение, черствость, презрение, униженность, самоуверенность, бахвальство, жестокосердие.

Эмотивно-эмпатийное взаимодействие выражается вербальными, невербальными и фонационными средствами, которые в процессе коммуникации составляют неразрывное целое. Данные средства выполняют информативную, коммуникативную, когнитивную, экспрессивную, регулятивную и изобразительную функции, передают смысл и эмоции, выражают качество и изменение взаимоотношений партнеров по общению, формируют эти отношения. При этом необходимо помнить, что значение тех или иных вербальных, невербальных и фонационных средств зависит от человека, их использующего, от контекста, языка, культуры и прочих факторов. Смысл сообщения может быть понят только с учетом всех данных средств и факторов их использования. В свою очередь каждый из этих аспектов имеет сложную структуру. На языковом уровне она представлена тремя типами вербализации эмоциональных переживаний и эмпатии человека: их обозначение, выражение и описание (В.И. Шаховский). В каждом языке эмотивность имеет свои

специфические средства и способы выражения и представлена на всех уровнях языковой системы: на фонетическом (аспирация, изменение длительности звуков и др.); морфологическом (словосложение, ласкательные, уничижительные суффиксы и т.д.); лексическом (средства номинации эмоций, междометия, усилительные частицы, метафоры и др.); фразеологическом (устойчивые словосочетания); синтаксическом (инверсии, повторы и т.д.).

К фонационным средствам относятся экстралингвистика (вздых, плач, кашель, смех, крик, постукивание, дыхание); паралингвистика (громкость голоса, диапазон, тембр, темп, паузация, ритм); просодия (фразовое ударение, синтагматическое ударение, логическое ударение, тон, интонация). Невербальные средства выражения эмоций и отношений включают оптико-кинестические (мимика, жесты, позы, осанка, взгляд), тактильные (прикосновения) и пространственные средства (расположение, дистанция).

В разных культурах существуют общности и расхождения в использовании и восприятии тех или иных невербальных средств, так как большинство компонентов невербального поведения являются не врожденными, а приобретенными, и их значение – культурно обусловленным (К.Э. Изард, Г.Е. Крейдлин, П. Экман и др.). Между употреблением невербальных средств в немецком и русском коммуникативном поведении существуют совпадения и расхождения в исполнении и смыслах.

Эмотивно-эмпатийный компонент межкультурной коммуникации реализуется в дискурсе, обладающем лингвистическим и экстралингвистическим планами и определяемом как процесс и продукт вербализованной речемыслительной деятельности, осуществляемой в той или иной ситуации взаимодействия субъектов общения, неотделимой от социокультурных и коммуникативно-ситуативных факторов.

Устный последовательный перевод является сложной иноязычной речевой деятельностью, в процессе которой порождается дискурс. Данный дискурс протекает с участием переводчика и подразумевает не только говорение и аудирование, но также чтение и письмо-фиксацию. Дискурс в устном последовательном переводе является билингвальным. Переводчик как субъект с самого начала коммуникации находится в реальном взаимодействии с другими субъектами, являющимися носителями разных языков и относящимися к разным культурам. И на рецептивном, и на продуктивном уровнях происходит диалог языков и культур. Вербальный компонент дискурса в устном последовательном переводе носит билингвальный характер, так как переводчик, воспринимая текст на одном языке, переводит его на другой. Невербальный компонент обусловлен культурой носителей языка, так как некоторые невербальные средства имеют расхождения в значениях и исполнении в разных культурах.

В дискурсе в ситуации устного последовательного перевода происходит взаимодействие партнеров в рамках межкультурной коммуникации. В билингвальном дискурсе функция управления процессом порождения дискурса выполняется в большей степени переводчиком. Остальные субъекты общения

вынуждены ориентироваться на него. Вербальная сторона всегда сопровождается эмотивно-эмпатийными компонентами. В этом плане незаменимую роль играет переводчик. Он аудировывает фрагмент дискурса, осмысливает и понимает проявленные эмоции и отношения в условиях диалогического дискурса, затем осуществляет говорение, употребляя вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмоций и отношений. При этом переводчик не только переводит, но и видит субъектов общения, обстановку, информацию на всех носителях, различает и интерпретирует невербальное поведение партнеров, которые представляют различные языки и культуры.

В связи с тем, что диалогический дискурс – это речевая, социокультурная и экстралингвистическая среда актуализации эмотивно-эмпатийного взаимодействия, то для осуществления процесса формирования умений будущего переводчика этого вида взаимодействия необходимо с дидактическими целями решать задачи с учетом всех данных выше характеристик диалогического дискурса в устном последовательном переводе:

- обозначить и обосновать дидактическую макро- и микроструктуру;
- выделить основные принципы отбора дискурса для обучения;
- отобрать и дидактически организовать устный аутентичный билингвальный дискурс и связанные с ним другие учебные материалы.

Во *второй главе – «Методика формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия будущего устного переводчика в практическом курсе иностранного языка»* – определяются коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия устного переводчика, описывается процесс отбора и дидактической организации системы средств выражения такого взаимодействия, рассматриваются вопросы отбора и организации макродискурса, характеризуется комплекс упражнений для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия и описывается методика формирования данных умений в практическом курсе иностранного языка и ее опытная проверка.

Успешное протекание межкультурной коммуникации зависит от сформированности у устного переводчика коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия как важного компонента содержания коммуникативной компетенции. Данные умения необходимо формировать, начиная с первого курса в процессе профессиональной подготовки переводчика.

Коммуникативное умение эмотивно-эмпатийного взаимодействия в условиях устного последовательного перевода рассматривается как выполняемое самостоятельно и оптимальным способом коммуникативно-речевое действие иноязычного общения на уровне взаимодействия-обмена эмоциями и отношениями как в рамках самостоятельного компонента, так и в рамках обслуживания информационного и интерактивного взаимодействия, позволяющее благодаря наличию полной совокупности качеств осуществлять в любых условиях и новых ситуациях эту особым образом организованную иноязычную речевую деятельность. Из перечня качеств речевого умения важнейшими для характеристики коммуникативных умений эмотивно-

эмпатийного взаимодействия в устном последовательном переводе являются целенаправленность, динамичность, продуктивность, интегрированность, иерархичность (Е.И. Пассов).

Все коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного перевода были представлены двумя группами, каждая из которых имеет два типа умений, в свою очередь, и первый, и второй тип включают семь видов. Умения первой группы представляют собой способность устного переводчика осуществлять диалогические коммуникативно-речевые действия, сопровождаемые обменом эмоциями и отношениями положительного и нейтрального характера, основывающимися на сотрудничестве, взаимопомощи и взаимопонимании. Умениями второй группы являются такие, которые предусматривают способность переключаться с отрицательно окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений, возникающих у других партнеров или у самого переводчика, на положительные или нейтральные эмоции и отношения.

Типы умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в устном последовательном переводе как сложном виде иноязычной речевой деятельности квалифицируются как простые и сложные. Если в процессе общения имеет место один язык и одна культура эмотивно-эмпатийного взаимодействия, то умение может быть определено как простое, а если это фрагмент ситуации устного последовательного перевода, когда билингвальность и бикультурность выступают в полной мере, то это сложные умения. Основаниями деления на виды умений становятся:

- количество эмоций и отношений и характер их сочетаемости;
- участие одного или двух языков;
- характер сложности и количество средств выражения эмоций и отношений;
- количество и сочетаемость видов иноязычной речевой деятельности в процессе эмотивно-эмпатийного взаимодействия;
- сопровождение эмотивно-эмпатийным взаимодействием информационной и интерактивной составляющих процесса общения;
- включение количества фрагментов дискурса устного последовательного перевода.

Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия предполагают, что будущий устный переводчик способен, если данные умения являются сформированными, помогать партнерам по коммуникации положительно в эмоциональном плане настраиваться на радость, доброжелательность, уважение, симпатию по отношению друг к другу; содействовать в начале взаимодействия установлению положительных эмоциональных отношений партнеров по коммуникации, осознавать социокультурную специфику партнеров по общению; положительно (или нейтрально) принимать культурные различия и системы ценностей представителей другого социума; видеть и правильно понимать эмоции и отношения партнеров – представителей разных языков и культур – в процессе

взаимодействия, учитывая при этом возможные расхождения в вербальном, невербальном и фонационном выражении данных эмоций и отношений.

Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия формируются на основе отобранного и дидактически организованного минимума вербальных, невербальных и фонационных средств.

При отборе средств выражения эмоций и отношений мы руководствовались такими принципами, как их отнесенность к двум выделенным группам эмоций и отношений (положительно/нейтрально и отрицательно окрашенным), отнесенность к вербальным, невербальным и фонационным средствам, билингвальность вербального, невербального и фонационного выражения эмоций и отношений, контекстная и ситуативная обусловленность, синонимичность и вариативность.

Проведенный дидактический отбор средств позволяет студентам как субъектам диалога эффективно использовать их на занятиях в рамках диалогического общения.

В процессе обучения лексические, грамматические, фонетические, фонационные и невербальные средства предоставляются студентам к каждому аудируемому видеофрагменту или читаемому тексту, фотографии, рисунку, серии рисунков. С этой целью разработан и представлен глоссарий данных средств, в котором все выделенные эмоции и отношения объединены в семантически близкие группы (например, радость, восхищение, восторг, торжество).

Важнейшим условием формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия является также отбор и дидактическая организация макродискурса, где имеют место вербальные, невербальные и/или фонационные средства выражения положительных, нейтральных и отрицательных эмоциональных переживаний. В макродискурс включены видеофрагменты, текстовые отрывки из монографий, учебных пособий и Internet-ресурсов, неязыковые знаковые средства (фотографии и рисунки). Основным аутентичным материалом в обучении были видеофрагменты, а все другие являлись вспомогательными, дополняющими их средствами.

В качестве принципов отбора дискурса выдвинуты и обоснованы принципы эмоционально-экспрессивной и эмотивной направленности; аутентичности; соответствия материалов предметно-тематическому содержанию; смысловой синонимии в проявлении эмоций и отношений; количественной достаточности и повторяемости эмоций и отношений; функциональной обусловленности; гетерогенности; информативной и коммуникативной значимости; актуальности; учета родного языка.

Принципами дидактической организации дискурса выступили принципы направленности видеофрагментов и других учебных материалов на формирование конкретных коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия; определения всех потенциальных функций каждого фрагмента; единства упражнения и дискурса; соотнесения его фрагментов с различными типами и видами опор. Весь отобранный и дидактически организо-

ванный материал представляет собой макрокурс, включающий четыре микрокурса. В каждом микрокурсе предусмотрены от трех до девяти тематических блоков с видеофрагментами и дополнительными учебными материалами.

Средством формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия выступает комплекс упражнений. Упражнение является единицей обучения в процессе диалогического говорения и аудирования, слухового и зрительного восприятия, осмысления и понимания эмоций и отношений, их проявления в высказываниях или переключения с отрицательных эмотивно-эмпатийных проявлений на положительные или нейтральные в условиях определенной коммуникативно-речевой ситуации, с опорой на видеофрагменты, тексты на электронных и бумажных носителях или неязыковые знаковые средства.

Комплекс упражнений состоит из двух групп. Первая группа включает упражнения по формированию умений проявлять только положительные и нейтральные эмоции и отношения. Ко второй группе относятся упражнения по формированию умений переключения с отрицательно окрашенного эмотивно-эмпатийного взаимодействия на положительное и нейтральное. Каждая группа представлена пятью видами упражнений (рис. 1).



Рис. 1. Комплекс упражнений по формированию умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия

Примеры формулировок заданий к упражнениям:

...Просмотрите и прослушайте видеофрагмент на немецком языке; объясните, какие эмоции и отношения выражаются в нем и какие вербальные, невербальные и фонационные средства используются для этого; воспроизведите ситуацию на немецком языке, проявляя представленные во фрагменте положительно окрашенные эмоции и отношения.

...Просмотрите и прослушайте видеофрагмент с высказываниями партнера на русском языке, окрашенное такими отрицательными эмоциями и отношениями, как недовольство, порицание, передайте его содержание на немецком языке, сохранив содержание, но создав нейтральный настрой коммуникации, используя с опорой на глоссарий соответствующие вербальные, невербальные и фонационные средства немецкого языка.

Для формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия была разработана методика, основывающаяся на личностно-деятельностном, коммуникативном и компетентностном подходах.

В предлагаемой методике используется предложенный комплекс упражнений; отобранный и дидактически организованный макродискурс, его характер и предметно-тематическое содержание; глоссарий, в котором представлены дидактически организованные вербальные, невербальные и фонационные средства выражения эмоций и отношений немецкого и русского языков и культур. Глоссарий составлен для студентов и применяется как информационная основа, справочник, средство управления их самостоятельной работой.

Основной составляющей разработанной методики является комплекс упражнений в речевой деятельности аудирования, говорения в тесной связи с чтением, письмом-фиксацией. Все упражнения выполняются в рамках определенной ситуации. В видеоматериалах она является заданной, в упражнениях, выполняемых на основе печатных текстов или неязыковых знаковых средств, ситуация описывается в инструкции. Упражнения выполняются с опорой на фотографии, рисунки, карточки с вербальными, невербальными и фонационными средствами, на печатный текст или видеофрагмент. Каждый вид упражнений охватывает определенный раздел, тему или один из аспектов темы, что обуславливает организацию занятий.

Задача методики обучения заключалась в распределении видов упражнений по всем занятиям, на каждом из занятий представлено 4-6 видов упражнений, выполнение которых занимало 20–35 минут.

Основным методом исследования эффективности формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия было опытное обучение. Вспомогательными методами исследования в процессе опытного обучения явились диагностический эксперимент, тестирование, беседа, анализ, интерпретация и разыгрывание ситуаций в рамках родной и иноязычной культур, педагогическое наблюдение, обобщение личного педагогического опыта, письменные и устные формы опроса, анализ продуктов речевой дея-

тельности говорения и письма студентов, фиксирование результатов обучения, математическая обработка результатов.

Цель опытного обучения заключалась в том, чтобы выявить эффективность групп и видов предлагаемых упражнений, проследить динамику изменения уровня сформированности умений и сделать выводы о степени соответствия разработанной методики целям обучения в связи с выдвинутой гипотезой исследования.

Разработанная методика имеет подготовительный и основной этапы. Подготовительный этап включает диагностический эксперимент и вводный курс.

Опытное обучение проводилось в естественных условиях в рамках дисциплины «Практический курс немецкого языка как иностранного». Всего за 2007–2011 г.г. в диагностических экспериментах и опытном обучении участвовали 94 студента по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация».

Во время опытного обучения осуществлялось три контрольных среза: начальный, промежуточный и итоговый. Анализ результатов всех контрольных тестовых заданий осуществлялся по следующим параметрам:

- количество правильно распознанных и обозначенных эмоций и отношений;
- количественные характеристики и динамика роста положительно и нейтрально окрашенных эмотивно-эмпатийных проявлений;
- количество используемых вербальных, невербальных и фонационных средств и динамика роста;
- количество переключений с отрицательных эмоций и отношений на положительные и нейтральные;
- количество воспринимаемых, понимаемых и порождаемых фраз в высказывании, где проявлены эмоции и отношения;
- количество понимаемых при слуховом и зрительном восприятии и используемых в говорении только вербальных, невербальных или фонационных средств выражения эмоций и отношений.

Качественными показателями, которые анализировались в процессе педагогического наблюдения, являлись возникающие затруднения, осмысленное и адекватное употребление вербальных и особенно невербальных и фонационных средств, эмоционально-экспрессивное оформление речи и ее выразительность.

На основе результатов начального, промежуточного и контрольного срезов в каждой группе студентов был определен коэффициент успешности выполнения тестовых заданий.

Как показали результаты, рецепция, правильное выделение и обозначение эмоций и отношений, средств их выражения являются менее сложным умением для студентов по сравнению с репродукцией и продукцией. Проявления эмоций и отношений в разных культурах являются во многом сходными, и при слуховом и зрительном восприятии видеофрагментов, зрительном

восприятию фотографий и рисунков студенты хорошо понимали проявляемые эмоциональные переживания. Поэтому результаты по рецепции и динамика их роста были более высокими по сравнению с репродукцией и продукцией. В особенности это касается понимания и правильного обозначения невербальных и фонационных средств выражения эмоций и отношений. Это объясняется тем, что в первую очередь человек обращает внимание на невербальное и фонационное выражение эмоциональных переживаний радости, печали, возмущения и др., кроме того, многие невербальные и в особенности фонационные средства являются универсальными в русской и немецкой культурах, и студенты распознают их легко, для этого нет необходимости в знании вербальных средств.

Репродуктивное высказывание и употребление в нем различных средств выражения эмоций и отношений являются более сложными процессами. Коэффициент успешности выполнения заданий по репродуктивному употреблению вербальных средств выражения эмоций и отношений явился несколько выше по сравнению с результатами их рецепции (рис. 2 и 3). Это объясняется тем, что задания, связанные с репродукцией, выполнялись с самого начала процесса обучения с опорой на глоссарий.

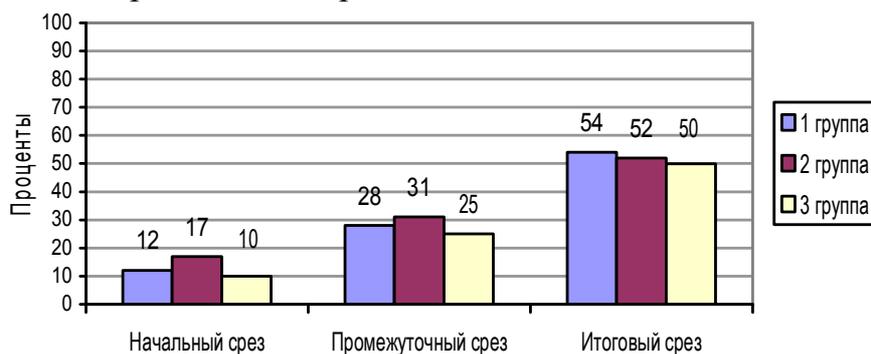


Рис. 2. Понимание и правильное выделение, обозначение средств вербального выражения эмоций и отношений

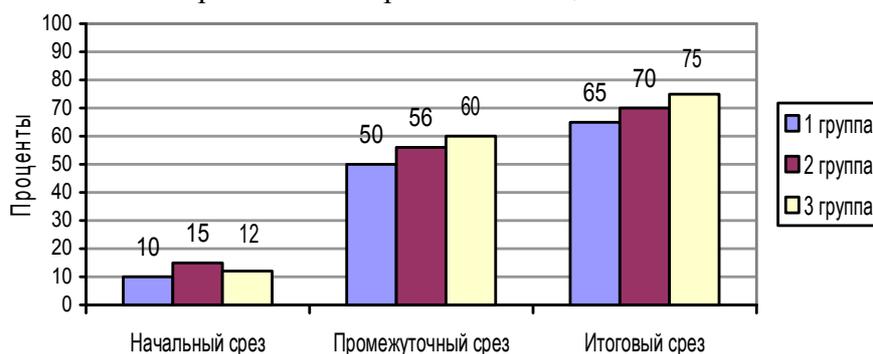


Рис. 3. Репродуктивное употребление вербальных средств выражения эмоций и отношений

Показатели репродуктивного употребления невербальных и фонационных средств являются невысокими (рис. 4). Такие результаты свидетельствуют о том, что умения осмысленного репродуктивного использования невербальных и фонационных средств по сравнению с вербальными являются более сложными. В процессе профессиональной подготовки устных переводчиков

основное внимание уделяется работе с лексикой и грамматикой, продукции фраз и текстов, составлению диалогов с учетом только вербального компонента. Использование невербальных и фонационных средств является непривычным видом работы для студентов, у них вызывает затруднение использовать мимику, жесты, силу голоса, смысловые ударения, придавать экспрессивную окраску речи. Поэтому формирование умений выразить и передать эмоции и отношения посредством репродуктивного и продуктивного использования невербальных и фонационных средств по сравнению с вербальными требует более длительного времени.

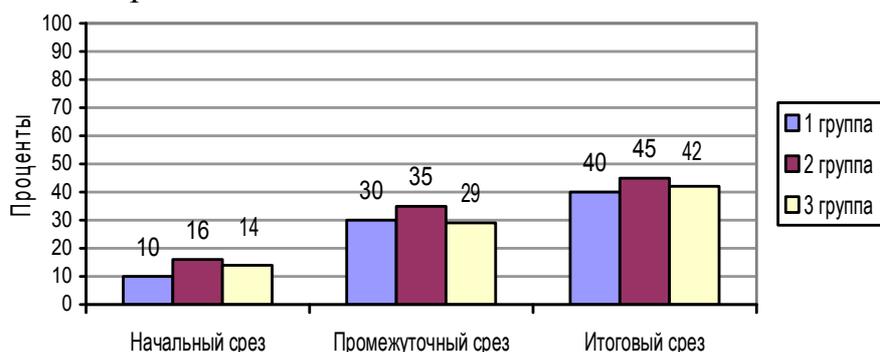


Рис. 4. Репродуктивное употребление невербальных и фонационных средств выражения эмоций и отношений

Самыми сложными являются умения переключиться с отрицательно окрашенных эмоций и отношений, проявляемых другими или возникающих у самого субъекта, на положительные и нейтральные. Показатели сформированности таких умений в начальном срезе находятся на очень низком уровне, и в результате обучения коэффициент успешности выполнения тестовых заданий составляет не выше 42–47 % (рис. 5). Это связано с отсутствием эмоциональной гибкости, способности доброжелательно, терпимо, уважительно относиться к другим людям, их мнениям и идеям, а также к их желанию сохранить доброжелательную эмоциональную атмосферу в процессе коммуникации.

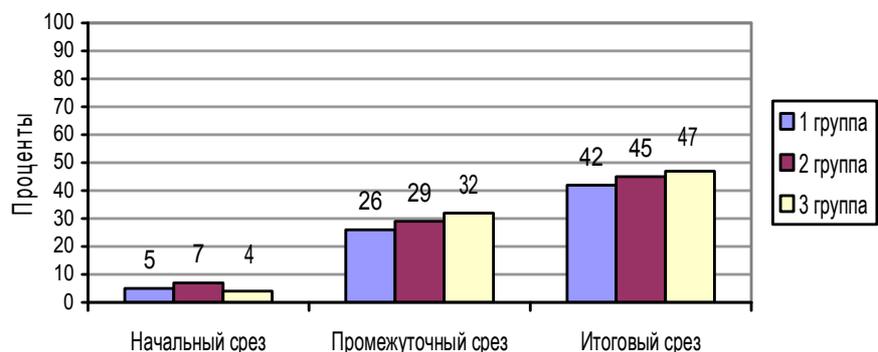


Рис. 5. Переключение с отрицательных эмоций и отношений на положительные и нейтральные

Проведенное опытное обучение и его результаты подтверждают обоснованность выдвинутых в гипотезе положений о том, что выделенные и описанные типичные эмоции и отношения, адекватные им группы умений, разработанный комплекс упражнений, аутентичный дискурсивный материал,

отобранные и дидактически организованные вербальные, невербальные и фонационные средства немецкого и русского языков и культур способствуют эффективному формированию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе иностранного языка.

В *Заключении* подводятся итоги проведенного исследования, завершение которого позволило получить следующие результаты.

1) Описаны процесс и характеристики устного последовательного перевода как сложной билингвальной речевой деятельности в условиях межкультурной коммуникации и определены в нем место и роль эмотивно-эмпатийного компонента.

2) Изучены понятия эмоции и эмпатия, их функции, виды и взаимодействие в общении субъектов; на основе чего выделены с дидактическими целями наиболее типичные и чаще проявляемые субъектами общения положительно, нейтрально и отрицательно окрашенные эмоции и отношения, которые как эмотивно-эмпатийный компонент тесно связаны с информационно-когнитивной и интерактивной составляющими межкультурной коммуникации.

3) Раскрыта сущность дискурса как ситуативно обусловленной социокультурной речевой среды функционирования средств выражения эмоций и отношений субъектов общения; описаны его составляющие; охарактеризован билингвальный дискурс в устном последовательном переводе, его вербальный, невербальный и фонационный компоненты.

4) Описаны и отображены в систему с учетом ряда предложенных дидактических принципов вербальные, невербальные и фонационные средства выражения всех выделенных видов проявления эмоций и отношений в немецком и русском языках и культурах с учетом факторов полного или частичного совпадения и несовпадения.

5) Разработан глоссарий, в котором представлены вербальные, невербальные и фонационные средства выражения групп семантически близких эмоций и отношений. Глоссарий является важным компонентом методики формирования умений и используется как информационная основа, справочник, средство управления самостоятельной работой студентов.

6) Выделены и теоретически обоснованы две группы коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия, простые и сложные, каждая из которых имеет два типа умений в восприятии, понимании и проявлении эмоций и отношений в устной речевой деятельности, подразделяющиеся на семь видов умений.

7) На основе выдвинутых в рамках исследования принципов отобранные и дидактически организованы фрагменты аутентичных видеоматериалов, текстовые материалы на электронных и бумажных носителях и неязыковые знаковые средства, представляющие собой макродискурс, включающий четыре предметно-тематических блока как микродискурсы, состоящие из нескольких тематических групп видеофрагментов и дополнительных учебных материалов. Данный макродискурс является основным компонентом комплекса уп-

ражнений и интерактивных форм обучения иностранному языку в практическом курсе.

8) Создан комплекс упражнений по формированию коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия у будущего устного переводчика, состоящий из двух групп упражнений, каждая из которых включает пять видов, для обучения аудированию и диалогическому говорению с проявлением положительных и нейтральных эмоций и отношений или с переключением с негативных эмотивно-эмпатийных проявлений на позитивные и нейтральные. Каждое упражнение выполняется на основе видеофрагментов, текстовых отрывков, фотографий или рисунков, с опорой на глоссарий.

9) Разработана методика формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия в практическом курсе иностранного языка, эффективность которой доказана в опытном обучении. Результаты начальных, промежуточных и итоговых контрольных срезов показали положительную динамику изменения уровня формируемых умений и позволили сделать выводы о степени соответствия разработанной методики целям обучения в связи с выдвинутой гипотезой исследования.

Данное исследование не исчерпывает проблемы формирования коммуникативных умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия. Работы в этом направлении могут быть связаны с более глубоким изучением такого взаимодействия, детальным анализом эмотивно-эмпатийной культуры переводчика, рассмотрением большего числа эмоций и отношений и, соответственно, выявлением вербальных, невербальных и фонационных средств их выражения в рамках немецкого и русского языков и культур.

Основные результаты диссертационного исследования отражены в научных публикациях автора:

1. Научные статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Карпова, Ю.А. Эмотивная сторона речевого общения будущего переводчика [Текст] / Ю.А. Карпова // Сибирский педагогический журнал. – 2009. – № 8. – С. 66-72 (0,9 п.л.).

2. Карпова, Ю.А. Коммуникативные умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия переводчика в ситуациях устного последовательного двустороннего перевода [Текст] / Т.С. Серова, Ю.А. Карпова // Язык и культура: науч. период. журнал. Томск: Томск. гос. ун-т. – 2010. – №3 (11). – С. 108-118 (0,7 п.л.). (Соавт. в равных долях).

3. Карпова, Ю.А. Языковая личность переводчика в устном переводе [Текст] / Ю.А. Карпова // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. – № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. – С. 233-235 (0,3 п.л.).

4. Карпова, Ю.А. Средства выражения эмотивно-эмпатийного взаимодействия в условиях речевого общения [Текст] / Ю.А. Карпова //

Вестник Пермского университета. 2011. Российская и зарубежная филология. Вып. 4 (16). – С. 73-79 (0,9 п.л.).

II. Статьи в научных изданиях:

5. Карпова, Ю.А. К вопросу об устном переводе [Текст] / Ю.А. Карпова // Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе: сб. науч. тр. – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2009. – С. 31–34 (0,2 п.л.).

6. Карпова, Ю.А. Эмотивно-эмпатийный компонент межкультурной коммуникации [Текст] / Ю.А. Карпова // Проблемы языкознания и педагогики. Вестник ПГТУ. № 4 (30). – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2010. – С. 147–159 (1,6 п.л.).

III. Материалы научных конференций:

7. Седельникова¹, Ю.А. Особенности вербальных и невербальных средств выражения эмоциональности в диалогическом общении (на примере русско- и немецкоязычных диалогов) [Текст] / Ю.А. Седельникова // Теория и практика перевода и профессиональная подготовка переводчиков: материалы междунар. науч. конф., г. Пермь, 28–29 мая 2002 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2002. – С. 75–78 (0,3 п.л.).

8. Карпова, Ю.А. Умения эмотивно-эмпатийного взаимодействия и невербальное поведение устного переводчика [Текст] / Ю.А. Карпова // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: материалы междунар. науч.-практ. конф., г. Пермь, 1–3 февр. 2006 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2006. – С. 93–95 (0,2 п.л.).

9. Карпова, Ю.А. Характер эмотивно-эмпатийных умений в процессе межкультурной коммуникации [Текст] / Ю.А. Карпова // Формирование гуманитарной среды и внеучебная работа в вузе, техникуме, школе: материалы IX Всерос. науч.-практ. конф., г. Пермь, 25 апр. 2007 г. – В 3-х т. – Т. III. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2007. – С. 37–38 (0,1 п.л.).

10. Карпова, Ю.А. К вопросу о коммуникативно-речевом взаимодействии в условиях делового общения [Текст] / Ю.А. Карпова // Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе: материалы IX Всерос. науч.-практ. конф., г. Пермь, 25 апр. 2007 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2007. – С. 42–44 (0,2 п.л.).

11. Карпова, Ю.А. Переводчик как посредник в устном переводе [Текст] / Ю.А. Карпова // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: устный перевод: материалы междунар. науч.-метод. конф., г. Пермь, 30 нояб. – 2 дек. 2007 г. – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2008. – С. 50–61 (0,7 п.л.).

12. Карпова, Ю.А. Компетенции устного переводчика как участника межкультурной коммуникации [Текст] / Ю.А. Карпова // Вопросы современной филологии в контексте взаимодействия языков и культур: материалы

¹ Фамилия Седельникова Ю.А. заменена на Карпова Ю.А. (свидетельство о браке I-ВГ № 554019)

Всерос. науч.-практ. конф., г. Елабуга, 16 окт. 2009 г. – Елабуга: Изд-во Елабуж. гос. пед. ун-та, 2009. – С. 103–106 (0,2 п.л.).

13. Карпова, Ю.А. Комплекс упражнений по формированию умений эмотивно-эмпатийного взаимодействия [Текст] / Ю.А. Карпова // Индустрия перевода и информационное обеспечение инновационной научной и образовательной деятельности: материалы III междунар. науч.-метод. конф., г. Пермь, 4–5 февр. 2010г. – Т. 2. – Пермь: Изд-во Перм. гос. тех. ун-та, 2010. – С. 171–176 (0,3 п.л.).

14. Карпова, Ю.А. Вербальные, невербальные и фонационные средства эмотивно-эмпатийного взаимодействия в рамках межкультурной коммуникации [Текст] / Ю.А. Карпова // Идеи молодых – национальное достояние: материалы V Всерос. студ. науч.-практ. конф. – Челябинск: НОУ ВПО «ЧИЭП им. М.В. Ладосина», 2010. – С. 223–224 (0,1 п.л.).

15. Карпова, Ю.А. Специфика обучения будущего устного переводчика в рамках практического курса иностранного языка [Текст] / Ю.А. Карпова // Современные вопросы науки – XXI век: сб. науч. тр. по материалам VII междунар. науч.-практ. конф., г. Тамбов, 29 мар. 2011 г. – Тамбов: Изд-во Тамбов. обл. ин-та повыш. квалиф. работников образования, 2011. – Вып. 7. – Ч. 6. – С. 56–57 (0,1 п.л.).